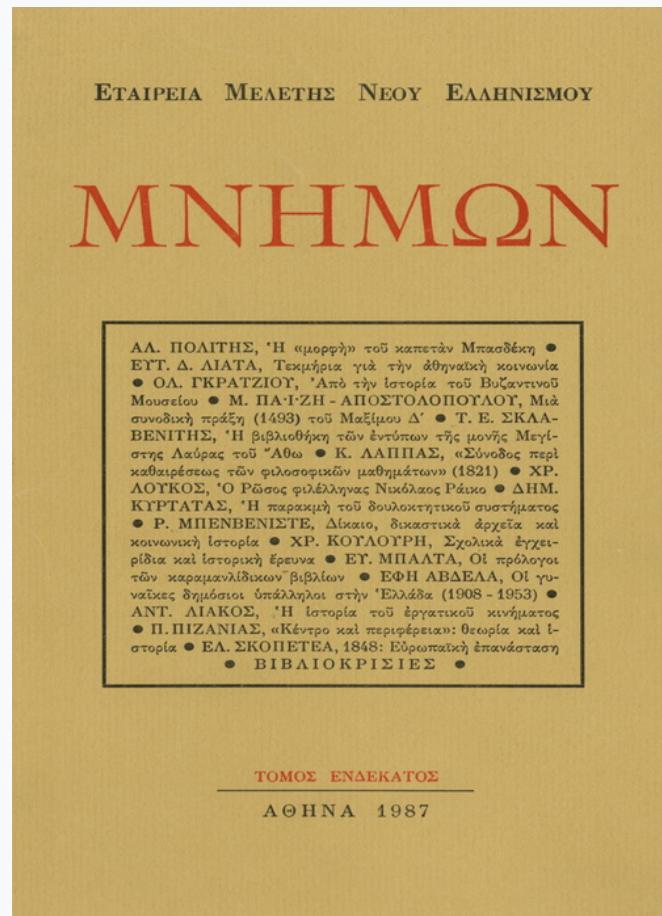


Μνήμων

Τόμ. 11 (1987)



ΤΕΚΜΗΡΙΑ ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΘΗΝΑΪΚΗ ΚΟΙΝΩΝΙΑ ΣΤΙΣ ΑΡΧΕΣ ΤΟΥ 18ου ΑΙΩΝΑ. Η ΑΘΗΝΑΪΚΗ ΑΣΤΙΚΗ ΦΟΡΕΣΙΑ

ΕΥΤΥΧΙΑ Δ. ΛΙΑΤΑ

doi: [10.12681/mnimon.127](https://doi.org/10.12681/mnimon.127)

Βιβλιογραφική αναφορά:

ΛΙΑΤΑ Ε. Δ. (2003). ΤΕΚΜΗΡΙΑ ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΘΗΝΑΪΚΗ ΚΟΙΝΩΝΙΑ ΣΤΙΣ ΑΡΧΕΣ ΤΟΥ 18ου ΑΙΩΝΑ. Η ΑΘΗΝΑΪΚΗ ΑΣΤΙΚΗ ΦΟΡΕΣΙΑ. *Μνήμων*, 11, 32-53. <https://doi.org/10.12681/mnimon.127>

ΕΥΤΥΧΙΑ Δ. ΛΙΑΤΑ

ΤΕΚΜΗΡΙΑ ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΘΗΝΑ·Ι·ΚΗ ΚΟΙΝΩΝΙΑ
ΣΤΙΣ ΑΡΧΕΣ ΤΟΥ 18ου ΑΙΩΝΑ
Η ΑΘΗΝΑ·Ι·ΚΗ ΑΣΤΙΚΗ ΦΟΡΕΣΙΑ

Η ποικιλομορφία της ελληνικής αμφίσης κατά τη βενετοκρατία - τουρκοκρατία είναι ένα φαινόμενο που καταρχήν οφείλεται στις διαφορετικές κλιματολογικές και οικονομικές συνθήκες, που επικράτησαν κατά τόπους και εποχές, στις διαφορετικές εργασιακές απασχολήσεις, αλλά και στα διαθέσιμα υλικά και τις μεθόδους επεξεργασίας - τους. Εξάλλου οι στάσεις και οι αντιλήψεις του συλλογικού σώματος, δύος αυτές καθρεφτίζονται σε νοοτροπίες και συμπεριφορές, εκφράζονται και μέσω του ενδυματολογικού κώδικα. Έτσι, η αποκρυπτογράφησή-του έχει πολλά να φανερώσει στον ιστορικό, καθώς αποδεσμεύει πληροφορίες και προβαίνει σε εκτιμήσεις για την εσωτερική ζωή των ανθρώπων, για την καλαισθησία, για το πολιτιστικό-τους επίπεδο.

Στο πραγματολογικό επίπεδο τόσο το εικονογραφικό όσο και το περιγραφικό υλικό των αφηγηματικών πηγών και λιγοστό είναι και αποσπασματικό, αλλά και μειωμένης πειστικότητας — τουλάχιστον ως τα μέσα περίπου του 18ου αιώνα.

Στις λίγες γνωστές και χρονισμένες μαρτυρίες προσθέτει ακόμα μία η εργασία αυτή. Πρόκειται για δυό επιστολές και συμπληρωματικά αποσπάσματα από την αλληλογραφία των αδελφών Μιχάλη και Γιωργάκη Μέλου, από όπου αντλούμε στοιχεία όχι μόνο για το θέμα της αμφίσης αλλά και γενικότερα για την κοινωνική ζωή της Αθήνας στις πρώτες δεκαετίες του 18ου αιώνα¹. Με την αμεσότητα του επιστολικού κειμένου ξεπερνά την ξηρότητα ενός γαμήλιου συμβολαίου ή μίας έκθεσης πραγματογνωμοσύνης, τύπους κειμένων με τους οποίους θα μπορούσε να υποστηριχτεί ότι μοιάζει.

Τα ιστορικά γεγονότα της αποτυχημένης απόπειρας των Βενετών για την κατάληψη της Αθήνας το 1687 καθώς και της ομαδικής μετανάστευσης των Αθηναίων είναι γνωστά, ώστε να μη χρειάζεται εδώ ειδικός λόγος².

1. Ολα τα αρχειακά στοιχεία, τα οποία έχουν χρησιμοποιηθεί εδώ, προέρχονται από το ιδιωτικό αρχείο του εμπόρου Γ. Αντ. Μέλου, που βρίσκεται στο Ελληνικό Ινστιτούτο Βενετίας. Η παραπομπή στο αρχείο θα γίνεται στο εξής: Ε.Ι.Β.- Παλ. Αρχ., κλπ.

2. Για το θέμα, εκτός από τους χρονογράφους της Αθήνας, βλέπε ειδικά την μελέτη του Κων. Ντόκου, Η μετοικεσία των Αθηναίων στην Πελοπόννησο, *Mnήμων* 10 (1985) 96 - 138.

Ανάμεσα στις οικογένειες που εγκατέλειψαν τότε την Αθήνα ήταν και οι αδελφοί Νικολός και Μιχάλης Μέλος, οι οποίοι εγκαταστάθηκαν στ' Ανάπλι, όπου έζησαν ως το 1715 καλλιεργώντας τα κτήματα, που η βενετσιάνικη διοίκηση τους παραχώρησε στην περιοχή του Αργους³ και συγχρόνως εμπορευόμενοι σε συνεργασία με τον μεγαλύτερο αδελφό-τους, τον Γιωργάκη, εγκατεστημένο από χρόνια στη Βενετία⁴.

Μετά την πτώση τ' Αναπλιού στους Τούρκους το 1715, ο Μιχάλης Μέλος, για δεύτερη φορά ξεριζωμένος, βρίσκεται καταρχήν αιχμάλωτος κι ύστερα απελευθερωμένος στη Σμύρνη, όπου προσπαθεί να ασχοληθεί με το εμπόριο αλλά δίχως επιτυχία: το δίλημμα, που αντιμετωπίζει τότε, είναι να επιστρέψει στην Αθήνα ή να γυρίσει στο Μοριά, όπου έχει τα κτήματά-του και είναι εξοικειωμένος με τον τόπο. Η επάνοδος των Αθηναίων στην πατρίδα-τους είχε αρχίσει τρία μόλις χρόνια μετά την εγκατάλειψη της πόλης, αλλά στην κορύφωσή-της έφτασε ύστερα από το 1715, όταν και στο Μοριά, όπου είχαν εγκατασταθεί οι περισσότεροι φυγάδες, επικράτησαν πλέον οι ίδιες πολιτικές συνθήκες. Με τη συνθήκη του Πασσάροβιτς (1718) και κυρίως με το φιρμάνι του Κισλάρ-αγά εξασφαλίζονταν οι προϋποθέσεις για το γυρισμό των εκπατρισμένων στην εστία-τους⁵.

Η Αθήνα, από έφημο χωριό, αρχίζει τότε να γίνεται πόλος έλξης όχι μόνο των παλιών-της κατοίκων αλλά και άλλων και να διαμορφώνεται σε κέντρο με κάποια στοιχεία αστικής ζωής.

Βέβαια η δημιουργία της νέας πόλης δεν υπήρξε ούτε εντυπωσιακή ούτε άμεση, αλλά έγινε σταδιακά, όσο ολοκληρωνόταν η επάνοδος των κατοίκων και μάλιστα των πρώτων αθηναϊκών οικογενειών, κυρίως εμπορευομένων, οι οποίοι κατά την περίοδο της διασποράς-τους ήρθαν σ' επαφή με τη Δύση, κουνώνησαν στο δυτικό πολιτισμό και επιστρέφοντας στον τόπο-τους γίνονται φορείς των νέων ηθών και τρόπου ζωής του ευρωπαϊκού κόσμου, ενώ παράλληλα η οικονομική-τους ευρωπαστία επιτρέπει μιάν άνετη διαβίωση.

3. Κων. Ντόκου, δ. π., σ. 119, αριθμ. 185· σε πιστοποιητικό της βενετσιάνικης διοίκησης του Ναυπλίου με ημερομηνία έκδοσης 10 Ιουνίου 1690 φαίνεται ότι «ο Νικολός και Μιχάλης παίδες Μέλλου» είναι Αθηναίοι μέτοικοι στο Μοριά και ανήκουν στην «Α' τάξη».

4. Για τις περιπέτειες των δύο αδελφών στ' Ανάπλι βλέπε περισσότερα, Ευτυχίας Δ. Λιάτα, Μαρτυρίες για την πτώση τ' Αναπλιού στους Τούρκους (9 Ιούλη 1715), *Mnήμων* 5 (1975) 101 - 152.

5. Στις 25 Αυγούστου 1720 ο Γ. Μέλος γράφει στο Μιχάλη: «...Εδώ έχουμε ειδήσεις πως ο Κισλάρ-αγάς έδωσε φιρμάνι για να μαζωχτούσι όλοι οι Αθηναίοι στον τόπο-τους και να πάρουντες τα μούλκια-τους και να δίνουνται τα σολδάτα όπου εκουστίσσανται και να ιδείς, αν θέλεις να πας εις την Αθήνα να πάρεις κι εσύ τα ιδικά-μας. Γράψε-μου τι άσπρα επουληθήσασι και τι μούλκια είναι για να σου αποκριθώ...», E.I.B.- Παλ. Αρχ., Reg. 183, φ. 105γ . Βλ. και σελ. 42·

Αποτέλεσμα όλων αυτών υπήρξε ο ανασχηματισμός κάποιων κοινωνικών ομάδων, που είχαν σχεδόν καταργηθεί με τις βενετοτουρκικές συγκρούσεις του 1687 - 1688.

Αυτή η νέα πόλη της Αθήνας, όπως ξαναγιεννιέται, είναι που έλκει και μαζί τρομάζει τον Μιχάλη Μέλο για να πάει να ζήσει εκεί. Οπως διατυπώνει τις αντιρρήσεις-του στην αλληλογραφία με τον αδελφό-του Γιωργάκη, η Αθήνα μοιάζει να τον φοβίζει και η αβέβαιη εξέλιξη ενός νέου ξεκινήματος τον αποθαρρύνει. Άλλωστε, τα νέα που φτάνουν από εκεί, δεν είναι τόσο ενθαρρυντικά. Παρά τις υποσχέσεις της Πύλης, κάποιοι, που γνώρισαν την κατάσταση από κοντά, μιλούν για βαριά δοσίματα και τούρκικη καταπίεση. Άλλα και την παραμονή-του στη Σμύρνη τη βλέπει προβληματική, σχεδόν αδύνατη, επειδή στην πόλη αυτή δεν μπορούν να σταθούν έμποροι του δικού-του αναστήματος· χρειάζεται να έχει κανείς μεγαλύτερα κεφάλαια. Η σκέψη-του λοιπόν είναι ότι μόνο πηγαίνοντας σ' έναν τόπο, όπου ο μέσος όρος της οικονομικής επιφάνειας των άλλων είναι τουλάχιστον δέκα φορές κάτω από τις δικές-του δυνατότητες μπορεί να προκόψει στο εμπόριο.

Βρισκόμαστε μπροστά στην περίπτωση του μικρού εμπόρου, ο οποίος έχοντας επίγνωση των ορίων-του στηρίζει την άνοδό-του σε μικρές αγορές καταρχήν, αποφεύγοντας τον επικίνδυνο ανταγωνισμό με τους φτασμένους εμπόρους στις μεγάλες αγορές. Μιά επιτυχία-του εκεί στο ξεκίνημα, και καταξίωσή-του στον εμπορικό κόσμο θα αποτελέσει το πρώτο σκαλοπάτι, που θα του επιτρέψει την επιθυμητή αναρρίχηση σε υψηλότερα επίπεδα. Ως τέτοιο τόπο προκρίνει την Αθήνα και για ένα ακόμα λόγο, ότι από εκεί έχει τη δυνατότητα να επεκτείνει εύκολα τις εμπορικές-του δραστηριότητες απέναντι στο Μοριά και στην Εύβοια⁶.

Από τα γραφόμενά-του φαίνεται ότι η διαφορά επιπέδου ανάμεσα στην Αθήνα και στη Σμύρνη είναι τέτοια, που αποκλείει κάθε δυνατότητα επιλογής. Η Σμύρνη είναι η μεγάλη αγορά της Ανατολής, όπου ο ανταγωνισμός ανάμεσα στους ευρωπαϊκούς εμπορικούς οίκους δεν αφήνει περιθώρια σταδιοδρομίας στους μικροεμπόρους.

Αντίθετα η Αθήνα, ύστερα μάλιστα από την κατάληψη του Μοριά, με όλα τα θλιβερά επακόλουθα —δημογραφική μείωση, στάση εμπορίου, οικο-

6. Στις 2 Ιουνίου 1717 γράφει μεταξύ άλλων στον αδελφό-του στη Βενετία: «...Ευτουτός δ τόπος δὲν μού αρέσι οτή ἐδό διπός θελή να καμή νέγοτζιο θελή να εχή σήρμιγηέ πολλή και τοτές να ἡμπορή να βγενή τα εξοδά του εμίς τηχένη να παμε σ' έναν τόπο δηνού νά εχουνέ ἡ ἀνθρωπί εκινού του τόπου ρεάλια 10 και εμίς να ἔχομέ ρεάλια 100, τοτές μπορουμέ να καμόμε τα νεγοτζια μας ... μονέ μού φενέτε δηνα καλό δηνα νά απερασόμε ἡς τιν Αθίνα κι έκι εχομε την Αθίνα το Μοραία το νισι της Εγρήπού δηνού ἡμπορούμε να καμόμαι με ενεργολή καθές λογής νεγοτζή δηνού να θέλησομε...». E.I.B.- Παλ. Αρχ., busta 146, φ. 153r.

νομικό μαρασμό— εμφανίζεται ως η νέα αγορά, η οποία θα μπορούσε να καλύψει το κενό που δημιουργήθηκε με το νέκρωμα των εμπορικών κέντρων του Μοριά. Σ' αυτή την προοπτική προβλέποντας ότι θα εξελιχθούν τα πράγματα, ο Γ. Μέλος παρακινεί τον αδελφό-του να πάει να εγκατασταθεί στην Αθήνα και, για να τον βοηθήσει να ξεπεράσει τους δισταγμούς-του, του προτείνει να παντρευτεί εκεί κι έτσι η οικογένειά-τους να ξαναστεριώσει στον τόπο-της.

Με αφορμή το προξενιό αυτό είναι γραμμένες οι δύο επιστολές του Μιχάλη προς τον Γιωργάκη, οι οποίες δημοσιεύονται στο τέλος της εργασίας αυτής. Η υποψήφια νύφη, η οποία επιμελώς πουθενά δεν κατονομάζεται —ίσως για να μην «ακουστεί» το όνομά-της— είναι ενάρετη, νέα, όμορφη, από καλό σπίτι και ο πατέρας-της έχει μεγάλη περιουσία. Αυτά λένε στο Μιχάλη οι Αθηναίοι πληροφοριοδότες-του, που τυχαίνει να βρίσκονται στη Σμύρνη, και τις πληροφορίες διασταυρώνει ο Γιωργάκης από άλλους συμπατριώτες-του στη Βενετία. Ο Μιχάλης, άπειρος της σύγχρονής-του αθηναϊκής ζωής, περιορίζεται να ορίσει μόνο το μέγεθος της προίκας σε ακίνητα και αφήνει τον έμπειρο και κυρίως καλύτερα πληροφορημένο μεγάλο αδελφό-του να διαλέξει από την περιουσία του υποψήφιου πεθερού-του τα καλύτερα κτήματα⁷.

Οι απαυτήσεις που προβάλλει φαίνονται υπερβολικές, αλλά δεν είναι, αν λογαριάσουμε ότι η οικογένεια Μέλου συγκαταλέγεται στην Α' τάξη των Αθηναίων, καθώς ήδη προαναφέρθηκε⁸. Οι 200 ελιές, που ζητάει προίκα, θεωρητικά αποδίδουν κατά μέσο όρο 8-10 οκάδες λάδι το δέντρο, δηλαδή περίπου 1.600 - 2.000 οκάδες συνολικό ετήσιο εισόδημα⁹. Εμπορευόμενος, ο Μιχάλης ζητάει ακόμα δύο από τα εννιά εργαστήρια του πεθερού-του με την προοπτική ίσως να τα χρησιμοποιήσει ο ίδιος για το εμπόριό-του ή να εξασφαλίσει ένα σταθερό εισόδημα ενοικιάζοντάς-τα. Εχει όμως ο Μέλος και μεγάλες επιψυλάξεις για την απόδοση των κτημάτων της Αθήνας, γιαυτό σε άλλο γράμμα-του, δύο μήνες αργότερα, ζητάει από το Γιωργάκη να πληροφορηθεί σωστά από τον εξάδελφό-του Πανταζή Λακουδέρο, ο οποίος βρί-

7. Βλέπε έγγραφο 1, σελ. 47, Ε.Ι.Β.- Παλ. Αρχ., busta 146, φ. 142γ . Το έγγραφο εκδίδεται με διόρθωση στη στίξη και αποκατάσταση στα κεφαλαία.

8. Κων. Ντόκου, δ. π., σ. 119, αριθμ. 185. Σε σύνολο 438 οικογενειών, Αθηναίων μετοίκων στο Μοριά, μόνο το 13% χαρακτηρίζεται Α' τάξης, ενώ το 50% ανήκει στην τελευταία, την Δ' τάξη.

9. Από άλλη επιστολή του Μιχάλη προς τον αδελφό-του (10 Οκτωβρίου 1720) έχουμε την πληροφορία ότι η οικογένεια Μέλου, όταν ζούσε στην Αθήνα, είχε εκτός από κτήματα και αμπέλια και 180 ρίζες ελιές. Επομένως ο Μ. Μέλος, ζητώντας 200 δέντρα από τον μέλλοντα πεθερό-του, θέλει στην πραγματικότητα να ξανασχηματίσει την παλιά περιουσία της οικογένειας, που θα του εξασφαλίσει την παλιά-του θέση ανάμεσα στους πρώτους του τόπου.

σκεται αυτή την εποχή στη Βενετία, «για το τί συνηθίζουνε στην Αθήνα και τί ιντράδα δίδουνε τα μούλτζα του τόπου»¹⁰. Η εμπειρία πάντως, που έχει ο ίδιος από παλιά για τον τόπο, είναι ότι τα κτήματα της Αθήνας δεν αφήνουν κανένα πλεόνασμα αντίθετα με αυτά που τους παραχωρήθηκαν στο Μοριά, όπου το εισόδημά-τους είναι πλεονασματικό και μπορεί κανείς να το επενδύσε σε βελτίωση του νοικοκυριού-του¹¹.

Εκτός από τα ακίνητα, με τα οποία θέλει να προικιστεί ο Μιχάλης, προκειμένου να στήσει σπιτικό στην Αθήνα —και μάλιστα σπιτικό καλής σειράς— είναι ανάγκη η γυναίκα-του κι αυτός να διαθέτουν και την κατάλληλη αμφίση. Αντιμετωπίζοντας το ενδεχόμενο να μην προικιστεί η νύφη με όλα, δύσκολα ο ίδιος θεωρεί απαραίτητα, στέλνει στον αδελφό-του το δεύτερο γράμμα, που δημοσιεύεται εδώ, όπου του απαριθμεί ένα προς ένα όλα τα χρειαζόμενα και μάλιστα κοστολογημένα, ώστε να φροντίσει είτε όλα είτε ό,τι χρειαστεί να συμπληρώσουν, να τα προμηθευτούν οι ίδιοι. Για να προλάβει μάλιστα κάθις αρνητική αντίδραση του Γιωργάκη, που φαίνεται να την περιμένει σίγουρη, βάζει το Δημητρό Δημάκη, Αθηναίο, ο οποίος αυτό τον καιρό βρίσκεται στη Σμύρνη και του γράφει σχετικά με το προξενιό και την ανάγκη προικισμού του Μιχάλη με δύσκολα ζητάει, επειδή τώρα «και στην Αθήνα ξέρουνε κι εκεί τα στολίδια κι όλα τα συνακόλουθα, που εσυνηθίζανε και στο Ανάπλι, και μάλιστα όπου εκεί είναι ένα σπίτι από τα πρώτα και δεν είναι να λείψει τίποτα»¹². Από τα γραφόμενα του Μέλου και του Δημάκη γίνεται φανερό πως η Αθήνα αρχίζει σιγά-σιγά να μιμείται τα ήθη του Αναπλιού, του Αναπλιού βέβαια όπως το ξέρανε κάτω από τη βενετσιάνικη διοικηση —«εσυνηθίζανε και στο Ανάπλι»— και το οποίο τώρα, δύο μόλις χρόνια κάτω από τον τουρκικό ζυγό, μοιάζει να έχει χάσει πολύ από την εικόνα του παρελθόντος του¹³. Αυτίθετα, στην Αθήνα με την εισροή των επαναπατριζόμενων καλών οικογενειών πραγματοποιείται ουσιαστική ανέλιξη στην κοινωνία-της.

Οι πληροφορίες για την αθηναϊκή φορεσιά, που μας παρέχονται εδώ¹⁴,

10. E.I.B.- Παλ. Αρχ., busta 146, φ. 149r · επιστολή του Μιχάλη από τη Σμύρνη προς τον αδελφό-του στη Βενετία με ημερομηνία 12 Απριλίου 1717.

11. Βλέπε έγγραφο 2, σελ. 49.

12. E.I.B.- Παλ. Αρχ., busta 145, φ. 219r · επιστολή του Δ. Δημάκη από τη Σμύρνη προς τον Γ. Μέλο με ημερομηνία 6 Μαρτίου 1717.

13. Για την παρακμή της πόλης του Ναυπλίου αμέσως μετά την ανακατάληψή της από τους Τούρκους το 1715, και τη συνακόλουθη μεταφορά του διοικητικού κέντρου του Μοριά στην Τρίπολη, βλέπε Β. Παναγιωτόπουλος, «Από το Ναύπλιο στην Τρίπολη: Η σημασία της μεταφοράς μιάς περιφερειακής πρωτεύουσας τον 18ο αιώνα», *O Εργαστής* 11 (1974) Αθήνα 1980, σ. 41 - 56.

14. Βλέπε έγγραφο 2, σελ. 49-52. E.I.B.- Παλ. Αρχ., busta 146, φ. 146r - 147r . Το έγγραφο εκδίδεται με διόρθωση στη στίξη και αποκατάσταση στα κεφαλαία οι ελάχιστες βραχυγραφίες αναλύθηκαν σιωπηρά.

δεν είναι οι στατικές πληροφορίες ενός νοταριακού εγγράφου (προικοσύμφωνο, διαθήκη), αλλά μαρτυρούν τη χρήση της ενδυμασίας ως στοιχείου της κοινωνικής διαβάθμισης που προσδοκάται. Ο εκπατρισμένος Μέλος και μέσω του ενδύματος αποβλέπει σε κοινωνική καταξίωση και άνοδο, την οποία είτε είχε και έχασε είτε ελπίζει να αποκτήσει. Επισι, μπορεί να μεγαλώνει, να φουσκώνει, τις απαιτήσεις της αθηναϊκής ζωής σύμφωνα με τους πόθους του για τέτοια κοινωνική κατάταξη.

Σύμφωνα με τους υπολογισμούς του Μιχάλη για την αμφίεση της γυναίκας-του θα χρειαστεί να ξοδευτούν 1.211 ρεάλια, ενώ η δική-του φορεσιά θα κοστίσει μόνο 126, σύνολο και για τους δύο 1.347 ρεάλια. Μιά πρώτη παρατήρηση στην ανδρική και τη γυναικεία φορεσιά είναι ότι δεν αναφέρεται τίποτα για την υπόδηση, πράγμα που πρέπει να εκληφθεί απλά σαν παράλειψη αντίθετα, το ότι δεν γίνεται λόγος για γυναικεία εσώρουχα, όπως τα εννοούμε σήμερα, θα πρέπει είτε να θεωρηθεί εσκεμμένη παρασιώπηση για λόγους σεμνοτυφίας είτε να ερμηνευτεί μάλλον σαν απουσία-τους από τη γυναικεία αμφίεση¹⁵. Ενδέχεται τέλος να μην έχουμε εδώ την πλήρη και αμιγή εικόνα της αστικής φορεσιάς, αλλά είναι πιθανόν ο Μέλος να αναμειγνύει στοιχεία από την αγροτική ή ακόμα και την πελοποννησιακή ενδυμασία, πράγμα όμως που δεν σημαίνει κατ' ανάγκη ότι η ανάμειξη αυτή οφείλεται σε δική-του σύγχυση, αλλά πιθανό να αποδίδει την πραγματικότητα.

Πολλά από τα μέρη της αθηναϊκής φορεσιάς, όπως μας περιγράφεται εδώ, τα συναντάμε κι αργότερα σε αθηναϊκά προικοσύμφωνα του β' μισού του 18ου αι.¹⁶, μας λείπει όμως εντελώς η εικαστική απόδοση του αθηναϊκού ενδύματος στις δύο πρώτες δεκαετίες του αιώνα.

Οι ειδήσεις που έχουμε για προγενέστερα ή τα αμέσως μεταγενέστερα χρόνια, εκτός του ότι είναι λιγοστές και σποραδικές, δεν μας δίνουν πάντα μιά ολοκληρωμένη εικόνα και κάποτε δεν ξεκαθαρίζεται, αν πρόκειται για τη λαϊκή ή τη φορεσιά των αρχόντων του τόπου. Οι διαταγές της οθωμανικής διοικησης στην προσπάθειά-της να επιβάλει σαφή διαφοροποίηση ανάμεσα στην ενδυμασία των χριστιανών ραγιάδων και των μουσουλμάνων, αποτελούν πηγή για την ενδυματολογία της εποχής, έστω και αν η διάκριση εντοπίζεται κυρίως στην υπόδηση και το κάλυμμα της κεφαλής και αφορά κατά βάση

15. Είναι γνωστό ότι στις περισσότερες ελληνικές περιοχές η γυναικεία φορεσιά δεν περιελάμβανε άλλο εσώρουχο εκτός από το πουκάμισο, που ήταν το κατεξοχήν εσώρουχο. Ιωάννα Παπαντωνίου, «Συμβολή στη μελέτη της γυναικείας ελληνικής παραδοσιακής φορεσιάς» *Εθνογραφικά* 1 (1978) 31.

16. Τα προικοσύμφωνα αυτά, 60 συνολικά, τα οποία αναφέρονται στην περίοδο 1749 - 1774, δημοσιεύει ο Δ. Γρ. Καμπούριογλου, *Μνημεία της ιστορίας των Αθηνών*, Αθήνα 1923, τ. Γ', σ. 27 - 117.

το χρώμα¹⁷. Χρήσιμο επίσης είναι να αναφερθούν εδώ και κάποιες άλλες πηγές, —περιγραφικά κείμενα— επειδή έτσι θα μας δοθεί η ευκαιρία να διαπιστώσουμε τις μεταβολές, που με τον καιρό υπέστη η ενδυμασία ανάμεσα στον 17ο και 18ο αιώνα.

Στα 1674 έχουμε την περιγραφή της φορεσιάς των Αθηναίων αρχόντων από τον Cornelio Magni, την οποία μάλιστα χαρακτηρίζει σοβαροφανή και γελοία¹⁸. Ο σύγχρονός του Spon στα 1676 σημειώνει ότι τα ενδύματα των Αθηναίων ήσαν εντελώς διαφορετικά από των Τούρκων, αλλά η περιγραφή που δίνει δεν καλύπτει όλα όσα θα θέλαμε για να σχηματίσουμε μιά πλήρη εικόνα¹⁹. Στο τρίτο από τα αμφίβολης αξιοπιστίας «αναργύρεια φύλλα» έχουμε μιά πολύ συνοπτική περιγραφή της αθηναϊκής ενδυμασίας του τέλους μάλλον του 17ου αιώνα, η οποία δεν μας διαφωτίζει σε πολλά σημεία²⁰. Στα 1730 ο Charles Thompson κάνει την διαπίστωση ότι οι Αθηναίοι είναι πιο πολυτισμένοι από τους γείτονές τους και δίνει μιά άλλη περιγραφή της αμφίεστής τους κι αυτή όμως συνοπτική²¹. Λίγα χρόνια αργότερα ο Salmon

17. Τέτοιες σουλτανικές διαταγές του 1761 και 1762 για ενδυματολογικά θέματα των ραχιάδων βλέπε N. S. Σταυρίδης, *Μεταφράσεις τούρκικων ιστορικών εγγράφων αφορώντων εις την ιστορίαν της Κρήτης (1725 - 1765)*, τ. Ε', Ηράκλειο Κρήτης 1985, σ. 160 - 161, 195. Ανάλογο σουλτανικό διάταγμα του 1703 για το ίδιο θέμα, βλέπε Κων. Δ. Μέρτζιος, *Μνημεία μακεδονικής ιστορίας*, Θεσσαλονίκη 1947, σ. 188. Η άποψη της Εκκλησίας για το θέμα της αμφίεσης των χριστιανών εκφράζεται με τις εγκυλίους που κατά καιρούς εκδίδεται, και με τις οποίες καυτηριάζεται την πολυτέλεια, κυρίως των γυναικών· δίχως να επιχειρήσω βιβλιογραφική κάλυψη του θέματος —είναι άλλωστε τόσο ευρύ κι αδιερεύνητο— θα αναφέρω, ενδεικτικά μόνο για τον τύπο των κειμένων αυτών, την εγκύλιο του 1803 του επισκόπου Κοζάνης, δημοσιευμένη στου Μιχ. Α. Καλυνδέρη, *Τα λυτά έγγραφα της δημοτικής βιβλιοθήκης Κοζάνης*, Θεσσαλονίκη 1951, σ. 99 - 102 και ανάλογη εγκύλιο του 1753 του μητροπολίτη Θεσσαλονίκης Δημ. Σ. Γκίνης, *Περίγραμμα ιστορίας των μεταβυζαντινών δικαίου*, Αθήνα 1966, σ. 190.

18. Cornelio Magni, *Relazione Della Città d'Athene, colle Provincie dell' Attica, Focia, Beozia e Negreonte, ne' tempi, che furono/queste passeggiate da Cornelio Magni, Parmegiano, l'anno 1674*, Πάρμα 1688, σ. 24 - 25. Πβ. και Κυρ. Σιμόπουλου, *Ξένοι ταξιδιώτες στην Ελλάδα*, τ. Α', Αθήνα 1981, σ. 663 - 664.

19. Jacob Spon, *Voyage d'Italie, de Dalmatie, de Grèce et du Levant, fait aux années 1674 et 1676 par Jacob Spon...*, Λυών 1678, τ. II, σ. 238 - 239. Πβ. Κυρ. Σιμόπουλου, δ. π., σ. 694. Ο Καμπούρογλου καταπιάνεται με το θέμα της αθηναϊκής ενδυμασίας πολύ γενικά και με χρονολογική ασφέψια, πράγμα που δεν επιτρέπει να σχηματίσουμε ακριβή εικόνα του ενδύματος για κάθε εποχή. Δ. Γρ. Καμπούρογλους, *Ιστορία των Αθηναίων. Τονισκοκρατία 1458 - 1687*, Αθήνα 1896, τ. Β', σ. 9 - 15.

20. Τα «αναργύρεια φύλλα» πρωτοδημοσίευσε ο Κ. Σ. Πιττάκης στην *Εφημερίδα Αρχαιολογική*, φύλ. 34 (1853) 942 - 945. Αναδημοσίευση-τους με σχολιασμό βλέπε Δ. Γρ. Καμπούρογλου, *Ιστορία...*, τ. Α', σ. 43 - 72.

21. Charles Thom(p)son, *The travels of the Charles Thompson Esq. containing his observations on France, Italy, Turkey in Europe...*, Reading 1752, τ. I, σ. 329 - 330. Πβ. και Κυρ. Σιμόπουλου, τ. Β', σ. 166 - 167.

Θα μας δώσει μιά καλή εικόνα της ανδρικής και γυναικείας φορεσιάς τόσο της καθημερινής όσο και της επίσημης²².

Τη λαϊκή αθηναϊκή φορεσιά και τη φορεσιά των αρχόντων, σαφώς διαχρωτισμένες τη μιά από την άλλη, περιγράφει αρκετά παραστατικά ο Richard Chandler στα 1765. Ο ίδιος μας δίνει και τον τύπο της αρβανίτικης ενδυμασίας της περιοχής της Αθήνας²³. Οταν στα τέλη του 18ου αιώνα ο Scrofani επισκέπτεται την Αθήνα, γοητευμένος από την πόλη και τους κατοίκους-της, μέσα σ' ένα παραλήρημα ενθουσιασμού δίνει μιά πολύ ποιητική εικόνα της Αθηναϊκής και της φορεσιάς-της, στην οποία βλέπει επιβίωση του αρχαίου αθηναϊκού ενδύματος²⁴.

Η χρονική όμως απόσταση, που χωρίζει τις πηγές αυτές από την εποχή, που αναφέρεται το έγγραφο, και οι διαπιστωμένες πλέον διαφορές στον τύπο της αθηναϊκής φορεσιάς από τη μιά περίοδο στην άλλη, ελάχιστα συμβάλλουν στη διαφώτισή-μας πάνω στο θέμα αυτό για τις αρχές του 18ου αι.²⁵. Ετσι αποδεχόμαστε απλά την περιγραφική μόνο εικόνα της αθηναϊκής φορεσιάς δίχως να έχουμε τη δυνατότητα της εικαστικής απόδοσής-της, επειδή είναι αδύνατη ή επικίνδυνη οποιαδήποτε προσπάθεια ταύτισης ή μορφοποίησης καθενός από τα μέρη που την αποτελούν με βάση μόνο το λιτό και γριφώδη κατονομασμό-τους.

Ενα άλλο ενδιαφέρον σημεῖο θα ήταν να προσπαθήσουμε να κατανοήσουμε την αξία όλων αυτών των αντικειμένων, τί πραγματικά αντιπροσωπεύουν τα ποσά αυτά σε κόστος ζωής. Κάτι τέτοιο θα ήταν εφικτό μόνο, αν είχαμε τις τιμές κάποιων αγαθών πρώτης ανάγκης της ίδιας περιόδου και μάλιστα στη συγκεκριμένη πόλη. Επειδή όμως οι πληροφορικές δυνατότητες των γνωστών πηγών είναι περιορισμένες, θα προσπαθήσουμε να εκμεταλλευτούμε κάποια στοιχεία που μας προσφέρονται μέσα από το ίδιο το αρχείο του Γ. Μέλου.

22. Signor Salmon, *Lo stato presente di tutti i paesi e popoli del mondo*, Βενετία 1739, τ. VII, σ. 221. 23,

23. Richard Chandler, *Voyages dans l'Asie Mineure et en Grèce, faits aux dépens de la société des Dilettanti dans les années 1764, 1765 et 1766*, A Riom 1806, τ. III, σ. 27 - 31. Πβ. και Κυρ. Σιμόπουλου, δ. π., τ. B', σ. 290 - 291, 293 - 294.—Κ. Δ. Μέρτζιου, «Πώς εβάφοντο πρό δύο αιώνων οι Αθηναίοι», *Ta Athηναϊκά*, τχ. 33 (1966) 2 - 3.

24. Xavier Scrofani, *Voyage en Grèce de Xavier Scrofani, Sicilien, fait en 1794 et 1795*, Paris et Straasburg an IX=1801, τ. II, σ. 135. Πβ. και Κυρ. Σιμόπουλου, δ. π., σ. 636.

25. Με το θέμα της αθηναϊκής φορεσιάς από τα μέσα του 18ου αι. ως το 1834 ασχολείται εμπεριστατωμένα στη διδακτορική-της διατριβή η Κων. Μπάδα - Τσομώκου, *H αθηναϊκή γυναικεία φορεσιά κατά την περίοδο 1687 - 1834. Ενδυματολογική μελέτη*. Ιωάννινα 1983.

Από την αλληλογραφία λοιπόν των δύο ανδρών πληροφορούμαστε ότι το 1717 (Σεπτέμβριος - Οκτώβριος) οι έμποροι στην Αθήνα «προχρεώνουν το λάδι 1/2 ρεάλι το ξιστί»²⁶ και το πνεύμα της επιστολής είναι ότι πρόκειται για χαμηλή μάλλον τιμή, επειδή υπάρχει μεγάλη παραγωγή. Σύμφωνα με την αντιστοιχία του ρεαλιού²⁷ το ξιστί το λάδι τιμάται 60 άσπρα, δηλαδή 10 άσπρα ή 3 περίπου παράδεις η οκά. Συνεπώς τα 1.347 ρεάλια, που υπολογίζει ο Μιχάλης για τα έξοδα αμφίεσής-τους, είναι το αντίτιμο 2.694 ξιστών ή 16.164 οκάδων λαδιού, το οποίο παράγεται από 1.616 - 2.020 περίπου ελαιιόδεντρα²⁸. Ο Μ. Μέλος λοιπόν για την κάλυψη των εξόδων αυτών θα έπρεπε να διαθέτει ετήσιο εισόδημα 7 - 9 φορές μεγαλύτερο από αυτό που αποδίδουν οι 200 ρίζες ελιές, που ζητά ως προίκα. Μιά ιδέα για την αξία της γης στην Αθήνα παίρνουμε από ένα πωλητήριο έγγραφο του 1717, όπου αναφέρεται ότι, αγρός 15 στρεμμάτων στην περιοχή Αμπελοκήπων πωλείται για 10 γρόσια²⁹. Δύο άλλα είδη, που μας προσφέρονται για σύγκριση αλλά αφορούν τη Σμύρνη, είναι το βαμβάκι, το οποίο το 1717 το αγοράζει το Μιχάλης για να το στείλει στον αδελφό-του προς 12 ρεάλια το καντάρι και το κηκίδι, του οποίου η αγορά είναι προς 3 ρεάλια και 30 άσπρα το καντάρι³⁰. Τα 1.347 λοιπόν ρεάλια αντιπροσωπεύουν 112 περίπου καντάρια βαμβακιού ή 414 περίπου καντάρια κηκιδιού. Οταν τα μεγέθη των αγαθών αυτών, που διακινεί ο Μιχάλης, είναι του ύψους των 45 - 50 κανταριών το χρόνο, η διαφορά ανάμεσα στην πραγματική οικονομική-του δυνατότητα και στην επιφάνεια, που θέλει να παρουσιάζει, είναι πολύ μεγάλη.

26. Το ξιστί (ξέστα ή ξέστης), τοπικό αθηναϊκό μέτρο χωρητικότητας για τον υπολογισμό του λαδιού, ισούται με 6 οκάδες περίπου. Νικ. Παπαδοπούλου, *Ερμής ο Κερδώνς* ήτοι εμπορική εγκυλοπαίδεια, τ. Γ', Βενετία 1816, σ. 148. Πβ. και Δημ. Α. Πετρόπουλου, «Συμβολή εις την έρευναν των λατικών μέτρων και σταθμών», *Επετηρίς του Λαογραφικού Αρχείου*, τ. Ζ' (1952) 83.

27. Πολύ συχνά στις πηγές του 18ου αι. το τούρκικο γρόσι παίρνει αδιάκριτα και τις ονομασίες ασλάνι ή ρεάλι π.χ. στις 4 Σεπτεμβρίου 1717 ο Γ. Μέλος γράφει στο Μιχάλη να πληρώσει στον Κάσσαχη 80 ασλάνια και στις 22 Ιανουαρίου 1718 εκείνος του απαντά ότι επλήρωσε τα 80 ρεάλια. Πβ. και Ι. Κ. Βογιατζίδου, «Ταξιδιωτών ενθυμήσεις του ιη' αιώνος», *Αφιέρωμα εις Γ. Ν. Χατζιδάκιν*, Αθήνα 19121, σ. 146, όπου σε ενθύμηση του 1712 χρησιμοποιούνται και οι τρεις ονομασίες για το ίδιο νόμισμα. Εδώ με τον όρο ρεάλι πιστεύω ότι δεν νοείται το αργυρό ισπανικό τάλιρο αλλά το γρόσι, δηλαδή το αργυρό τούρκικο νόμισμα των 120 άσπρων.

28. Υπολογίσαμε παραπάνω (σελ. 35) την μέση απόδοση ενός ελαιιόδεντρου σε 8 - 10 οκάδες λάδι.

29. Δ. Γρ. Καμπούρογλου, *Μνημεία . . .*, τ. Α', σ. 383.

30. Οπως σε άλλο γράμμα-του ο Μιχάλης πληροφορεί το Γιωργάκη, τον ίδιο χρόνο ο καφές στη Σμύρνη τρέχει προς 145 ρεάλια οι 100 οκάδες, δηλαδή 1 ρεάλι και 54 άσπρα η οκά.

Για την αγορά ενός σπιτιού στην Αθήνα ο Μιχάλης υπολογίζει τουλάχιστον 300 ρεάλια και δηλώνει ότι το σπίτι-του δεν θέλει να βρίσκεται στην Πλάκα, όπου είναι το πατρικό της νύφης, επειδή η περιοχή αυτή έχει εγκαταλειφθεί τώρα από τους παλιούς Αθηναίους και έχει γίνει η συνοικία των Αλβανών³¹, πράγμα που θα ήταν μειωτικό για τον Μιχάλη, παλιό Αθηναίο, να ζει μαζί με γεωργούς Αρβανίτες, στοιχεία κατώτερης κοινωνικής στάθμης.

Από την οικοσκευή που απαριθμεί για εξοπλισμό του σπιτιού-του καθώς και το βοηθητικό προσωπικό, από το οποίο θα έχει ανάγκη —ένα κοπέλι για τις εξωτερικές δουλειές και δύο τουλάχιστον υπηρέτριες για το σπίτι στην υπηρεσία της γυναίκας-του— σχηματίζουμε μιά ιδέα για τη δομή και τη λειτουργία ενός από τα «πρώτα» σπίτια της Αθήνας στη δεύτερη δεκαετία του 18ου αιώνα. Βέβαια πάντα πρέπει να έχουμε κατά νου ότι οι πληροφορίες-μας παίζουν ανάμεσα στην πραγματικότητα και την προσδοκία.

Για έξοδα γάμου γενικά υπολογίζει ο Μιχάλης 100 ρεάλια κι άλλα 200 για επισκευές του σπιτιού. Εποι η υπόθεση αυτή θα τους στοιχίσει 1.947 ρεάλια συνολικά, εκτός από τα δώρα για τον βοεβόδα και τον κατή, τα έξοδα ταξιδιού-του και την προγαμισαία δωρεά, που θα πρέπει να δώσει στη νύφη· όλα αυτά, αν συνυπολογιστούν, το συνολικό ποσό θα ξεπεράσει αρκετά τα 2.000 ρεάλια.

Τέλος, σημειώνει ότι θα του χρειαστούν 250 ρεάλια για τα καθημερινά έξοδα του πρώτου χρόνου, ώσπου να στρώσουν οι δουλειές-του και να αρχίσουν να αποδίδουν. Αυτό σημαίνει 21 περίπου ρεάλια για μηνιαία τρέχοντα έξοδα, δηλαδή 28 περίπου παράδεις την ημέρα, ποσό που θα τους εξασφαλίζει μιά άνετη μάλλον διαβίωση· ας θυμηθούμε ότι η οικά το λάδι έχει 3 περίπου παράδεις.

Η αντίδραση του Γ. Μέλου στις εξωφρενικές³² απαιτήσεις του αδελφού-του φτάνει κατηγορηματικά αρνητική³³. Το προξενιό αυτό ναυαγεί, αλλά

31. Για τα επυμολογικά της Πλάκας και το χαρακτηρισμό-της ως αρβανίτικης συνοικίας βλέπε Δημ. Σισιλιάνου, δ. π., τ. Α', σ. 167 - 168 και τ. Γ', σ. 166.— Θ. Ν. Φιλαδελφέως, δ. π., τ. Α', σ. 308.— Μιλτιάδη Τσέλιου, «Τα “μπερδέματα” της Πλάκας», *N. Eστία* 39 (1946) 624 - 625.

32. Συγκρίνοντας την προίκα που επιθυμεί να πάρει ο Ν. Μέλος, με την προίκα που παίρνει η κόρη του Μπενάρδου Καπετανάκη στα 1750 ή η κόρη του Μήτρου Σκουζέ στα 1749, διαπιστώνουμε ότι πράγματι όσα ζητάει ανταποκρίνονται στο οικονομικό επίπεδο των αρχοντικών οικογενειών του τόπου και μάλιστα σε ορισμένα σημεία το ξεπερνούν. Τα δύο προικοσύμφωνα βλέπε, Δ. Γρ. Καμπούρογλου, *Μνημεία* ..., τ. Γ', σ. 30 - 33.

33. Ε.Ι.Β.-Παλ. Αρχ., busta 145, φ. 338γ. Το γράμμα είναι αχρονολόγητο, γραμμένο μάλλον προς το τέλος του 1717. Εκεί ο Γιωργάκης εκτός από τα αντικείμενικά προσκόμματα, που προέκυψαν στην εξέλιξη της υπόθεσης —την κοπέλα την είχαν υποσχεθεί αλλού κι επιπλέον ήταν πολύ μικρή για την ηλικία του Μιχάλη— δεν διστάζει να γράψει στον αδερφό-του ξεκάθαρα και τις πραγματικές-του αντιρρήσεις. Για να ανταποκριθεί κα-

η υπόθεση παντρειάς του Μιχάλη θα ξανάρθει στο προσκήνιο τέσσερα χρόνια αργότερα το 1721.

Τη φορά αυτή η παρότρυνση για παντρειά και εγκατάσταση του Μ. Μέλου στην Αθήνα προέρχεται από τον Μέλο της Βενετίας. Αφορμή σ' αυτό ίσως να υπήρξε η απόφαση του Κισλάρ-αγά στα 1720, ο οποίος με φιρμάνι καλούσε τους Αθηναίους να επιστρέψουν στον τόπο-τους, όπου θα μπορούσαν να εξαγοράσουν τις παλιές-τους περιουσίες³⁴. Αξίζει να αναφερθούμε και σ' αυτό το γεγονός, επειδή με αφορμή και πάλι μιά ιδιωτική υπόθεση μας προσφέρονται συμπληρωματικές πληροφορίες για την κοινωνία της Αθήνας και του Μοριά.

Ο Μ. Μέλος είναι τώρα εγκατεστημένος στα Τρίκαλα Κορινθίας και φαίνεται να αντιδρά στην πρόταση του αδελφού-του, δηλώνοντας ότι για να παντρευτεί στην Αθήνα και να πάρει γυναίκα αντάξια-του θέλει τουλάχιστον 2.000 δουκάτα³⁵, διαφορετικά προτιμάει να ζήσει στο Αργος³⁶. Ο Γιωργάκης όμως δεν θέλει ν' ακούσει λέξη για το μέρος αυτό, το οποίο «στάθηκε ο χαλασμός του σπιτιού-τους», καθώς ιδιαίτερα τονίζει στον Μιχάλη, κι ακόμα γιατί δεν θέλει τα παιδιά του αδελφού-του «να φορούν τα τσαρούχια». Έστερα, η Αθήνα δεν πρέπει να τον τρομάζει, επειδή δεν είναι τόπος οικονομικά απλησίαστος, όπως φαντάζεται ο Μιχάλης, αλλά όποιος έχει 500 γρόσια μετρητά

νείς σε τέτοια έξοδα θα πρέπει να διαθέτει ένα κεφάλαιο 20.000 γροσίων και πάλι «θα πρέπει να είναι ζουρλός» για να μεγαλοπιάνεται έτσι. Η δική-του γυναίκα δόλη τη ζωή-της είχε δύο φορέματα δύλα κι δύλα, που δεν δέξιζαν πάνω από 60 γρόσια κι έτσι πορεύτηκαν με σύνεση, ενώ άλλοι με τη δική-του οικονομική επιφάνεια, οι οποίοι θέλησαν ν' ανοιχτούν περισσότερο, καταστρέφηκαν και κατάντησαν να μην έχουν ψώμι να φάνε. Και ο θυμόσιος Μέλος ήλενε το γράμμα-του με την παροιμία «κάνει χρεία να έχει κανείς μεγάλα θεμέλια για να χτίσει σπίτι μεγάλο».

34. Για το θέμα αυτό γίνεται διεξοδικά λόγος στην αλληλογραφία των δύο αδελφών. E.I.B.-Παλ. Αρχ., Reg. 183, φ. 105r · busta 146, φ. 230r · busta 148, φ. 52r.

35. Εδώ προφανώς πρόκειται για το βενετσιάνικο ασημένιο δουκάτο, το οποίο την εποχή αυτή ισούται προς 137 άσπρα, δηλαδή 1 γρόσι, 5 παράδες και 2 άσπρα. I. K. Βασδραβέλης, *Ιστορικά Αρχεία Μακεδονίας. Α' Αρχείον Θεσσαλονίκης 1695-1912*, Θεσσαλονίκη 1952, σ. 152. Διατίμηση του 1721.

36. Τα χρόνια αυτά το Αργος είναι ένα ολιγάνθρωπο χωριό³⁷ στα 1718 ο πληθυσμός του αποτελείται από 300 Ελληνες και 15 - 20 τούρκικες οικογένειες. De Pellegrin, *Rélation du voyage du sieur De Pellegrin, dans le Royaume de Moree...*, Μασσαλία 1722, σ. 47. Για τον πληθυσμό των πόλεων του Μοριά κατά την β' τουρκοκρατία βλέπε M. B. Σακελλαρίου, *Η Πελοπόννησος κατά την δευτέρα τουρκοκρατίαν (1715 - 1821)*, Αθήνα 21978, σ. 283 - 285. Με τα οικιστικά και δημογραφικά προβλήματα της Πελοποννήσου ασχολείται εξαντλητικά στην πρόσφατα δημοσιευμένη μελέτη-του ο Β. Παναγιωτόπουλος, *Πληθυσμός και οικισμοί της Πελοποννήσου 13ος - 18ος αιώνας*, Αθήνα 1985.

ζει σαν αφέντης³⁷. Η χρήση των τσαρουχιών³⁸ στο Αργος αναφέρεται από τον Μέλο σαν ενδεικτικό στοιχείο κοινωνικής κατωτερότητας σε αντιδιαστολή προφανώς με τον τύπο υπόδησης των Αθηναίων, που ήταν τα τερλίκια, συρτά παπούτσια με μύτη, δείγμα ανώτερης κοινωνικής διάκρισης³⁹.

Σχετικά με το κόστος ζωής στην Αθήνα το 1721, η έμμεση και τόσο γενική πληροφορία του Γιωργάκη ότι με 500 γρόσια κεφάλαιο μπορεί κανείς να εγκατασταθεί εκεί και να ξεκινήσει τις δουλειές-του ζώντας άνετα, αν τη συγκρίνουμε με την υπερβολική απαίτηση του Μιχάλη στα 1717, ότι θα του χρειαστούν 250 γρόσια μόνο για τα τρέχοντα έξοδα ενός χρόνου, φάίνεται ένα λογικό ποσό πολύ πιο κοντά στην πραγματικότητα για την οικονομική επιφάνεια του μέσου όρου των εύπορων Αθηναίων. Από τα λίγα και οπωσδήποτε αδύνατα ενδεικτικά αυτά στοιχεία, αν θελήσουμε να εκτιμήσουμε την κοινωνία της Αθήνας, τείνουμε μάλλον στην άποψη ότι δεν έχουμε να κάνουμε στην πραγματικότητα με ένα απλησίαστο οικονομικά και μορφοποιημένο ήδη αστικό κέντρο, με μιά απρόσιτη κοινωνία νεόπλουτων εμπορευομένων. Κάπου υπάρχει μιά τάση για μεγαλοπόληση των πραγμάτων από την πλευρά του Μιχάλη, που οφείλεται είτε σε προσωπική τάση μεγαλομανίας και ίσως σε δόλια σκέψη για να καταχραστεί χρήματα του αδελφού-του, είτε σε παραμορφωμένη εικόνα που έχει σχηματίσει για τον τόπο από τις αφηγήσεις τρίτων και μάλιστα ανθρώπων της ανώτερης τάξης.

Η Αθήνα είναι ακόμα το «τουρκοχώρι», το οποίο όμως έχει αρχίσει να γίνεται πόλη, να αστικοποιείται, και η διαδικασία αυτή του κοινωνικού μετασχηματισμού-της αφήνει περιθώρια ανάδειξης οικονομικά «ισχυρών» οικογενειών, οι οποίες όμως μέσα στην ανυπαρξία παραδοσιακών τέτοιων στρωμάτων μπορούν να καθορίζουν το οικονομικό επίπεδο της ανώτερης αυτής τάξης στα δικά-τους οικονομικά μέτρα: στον τόπο αυτό υπάρχει ακόμα θέση για όλα τα βαλάντια. Ενδεικτικά στοιχεία της οικονομικής δύναμης μερικών «ισχυρών» Αθηναίων μας δίνει ο Μιχάλης σε γραφή-του προς τον Γιωργάκη⁴⁰. Εκεί δηλώνει κατηγορηματικά ότι παραιτείται μεν από την επιθυμία-του να εγκατασταθεί στο Αργος, αλλά απορρίπτει και την Αθήνα, γιατί δεν αντέχει

37. Ε.Ι.Β.-Παλ. Αρχ., Reg. 183, φ. 111r · επιστολή του Γ. Μέλου προς τον Μιχάλη στα Τρίκαλα Κορινθίας με ημερομηνία 15 Μαΐου 1721.

38. Τα τσαρούχια ήταν τα κατεξοχήν υποδήματα των αγροτικών και ποιμενικών ομάδων, τα οποία κατασκευάζαν οι χωρικοί μόνοι-τους. Ιωάννα Παπαντωνίου, δ. π., σ. 46. «Τσαρούχαδες» συνήθιζαν ν' αποκαλούν τους αλβανικούς πληθυσμούς οι Ελληνες κατά μαρτυρία του Ζερλέντη. Τρ. Ε. Ευαγγελίδης, *Ιστορία του εποικισμού της Υδρας*, Αθήνα 1934, σ. 21.

39. Δ. Γρ. Καμπούρογλου, *Ιστορία...*, τ. Β', σ. 12 - 13. Πβ. και Κων. Μπάδα - Τσομώκου, δ. π., σ. 53.

40. Ε.Ι.Β.-Παλ. Αρχ., busta 146, φ. 253r · επιστολή με ημερομηνία 1 Ιουνίου 1721.

«την υπερηφάνεια της Αθηναίησας». Οποια γυναίκα πάρει θα έχει την αξίωση να παρουσιάζεται στις κοινωνικές-της εμφανίσεις όμοια με τη γυναίκα του Γεωργάκη Καπετανάκη, «που φοράει γάντζο»⁴¹ κι επήρε κληρονομιά από τον πατέρα-της 10.000 ρεάλια ή τη γυναίκα του Μπερνάρδου Καπετανάκη, η οποία, αν και γριά, πάει στην εκκλησία «με τη χρυσή γούνα», αλλά και αυτής ο άντρας έχει τουλάχιστον 2.000 ρίζες ελιές περιουσία· ή ακόμα τη γυναίκα του Σωτήρου Λατίνου⁴² με επήσιο εισόδημα το λιγότερο 500 ρεάλια.

Συγχρίνοντας μαζί-τους τον εκυπό-του ο Μιχάλης, διαπιστώνει ότι δεν μπορεί με τα οικονομικά μέσα που διαθέτει, να ανταποκριθεί στις απαιτήσεις της Αθήνας και γιαυτό σαν τρίτη λύση αντιπροτείνει την Πάτρα, που είναι «τόπος καλός κι αρχοντικός» και τα παιδιά-του εκεί «δεν θα φοράνε τσαρούχια». Η Πάτρα έχει ακόμα πλεονέκτημα ότι είναι λιμάνι και καθώς ο Μιχάλης είναι εξοικειωμένος με τον τόπο «έχει στο χέρι-του δια ώρα θέλει το νεγότζιο»⁴³.

Διαπιστώνουμε εδώ μιά ιεράρχηση κοινωνική, πολιτισμική, οικονομική και τέλος συναισθηματική ανάμεσα στις τρεις τουρκοκρατούμενες πόλεις - περιοχές: Η Αθήνα στην πρώτη θέση, εκκολαπτόμενος αστισμός, με παλιό αρχοντολόγι, πόλος έλξης κι επίδοξο κέντρο εμπόρων· το Αργος στον αντίποδα, με κοινωνική καθυστέρηση, η παραδοσιακή, καθαρά αγροτική κοινωνία κι ανάμεσα στα δύο άκρα η Πάτρα με το λιμάνι - της προσφέρεται για ανάδειξη εμπορικού κέντρου⁴⁴, ενώ η ενδοχώρα-της επιτρέπει τη δημιουργία αγροτικών εστιών κι έτσι άπτεται και των δύο τύπων - πόλεων, του αγροτικού - παραδοσιακού και του εμπορικού - αστικού, όπως απλοϊκά αλλά εύστοχα το δηλώνει χαρακτηρίζοντάς-την ο Μιχάλης ως «τόπο καλό κι αρχοντικό». Η κοινωνική ανισότητα, που παρατηρείται στην Αθήνα, όπου «οι αρχόντοι φορούνε τα χρυσά» κι όσοι «πήγανε σαν σκλαβωμένοι περνούν σαν σκλαβωμένοι» δεν χαρακτηρίζει την κοινωνία του Μοριά, όπου το άνοιγμα κι οι διαφορές ανάμεσα στα κοινωνικά στρώματα φαίνονται ανύπαρκτες. Η φράση, με την οποία ο Μιχάλης κλείνει το γράμμα προς τον αδελφό-του υπογραμμίζοντας την τελεσίδικη απόφασή-του να μην πάει στην Αθήνα, αποτελεί τον

41. Η χρήση του γάντζου (είδους πόρπης) αποτελεί ένδειξη κοινωνικής ανωτερότητας, υπερβολική πολυτέλεια.

42. Οι Λατίνοι, από τους πρώτους της Αθήνας, συγκαταλέγονται ανάμεσα στις οικογένειες από τις οποίες κατά κύριο λόγο εκλέγονταν οι προεστοί της πόλης. Θ.Ν. Φιλαδελφέως, δ. π., τ. Α', σ. 250. Για το Σωτήρο Λατίνο και τις διαμάχες-του με τον μητροπολίτη Κύριλλο καταρχήν (1703) και τον διάδοχό-του Μεθόδιο αργότερα (1713) βλέπε Δ. Γρ. Καμπούρογλου, *Μνημεία...*, τ. Β', σ. 260 - 261, 333 - 334. Πβ. και Θ. Ν. Φιλαδελφέως, δ. π., τ. Β', σ. 53 - 54.

43. Ε.Ι.Β., δ. π..

44. Για την Πάτρα και τη σημασία του λιμανιού-της στο 18ο αι. βλέπε Β. Κρεμμύδα, *Το εμπόριο της Πελοποννήσου στο 18ο αιώνα (1715 - 1792)*, Αθήνα 1972, σ. 20 - 21.

πιό εύγλωττο ορισμό του αγροτικού τύπου μοραΐτικης κοινωνίας, η οποία μπορεί να στηρίζεται στην αυτάρκεια της ιδιόμορφης οικονομίας-της, «... διότι εδώ στο Μοριά, αν μου έλθει φτώχεια, απέρνω ως καθώς ημπορέσω, ότι όλοι, μικροί, μεγάλοι, άντρες, γυναίκες, στο Μοριά όλοι τώρα περνούν ίδια, ως καθώς ο Θεός θέλει»⁴⁵.

Παρόλα αυτά, ο δυτικοθρεμμένος Γ. Μέλος δεν δέχεται συζήτηση ούτε και για την Πάτρα και απορρίπτει γενικά το Μοριά. «Εγώ δεν το γροικώ να παντρευτείς στο Μοριά με κανένα τρόπο... Καλύτερα πορεύεσαι στην Αθήνα παρά στο Μοριά»⁴⁶. Είναι χαρακτηριστική η διαφορά των νοοτροπιών. Από τη μιά μεριά ο άνθρωπος που έζησε το μεγαλύτερο μέρος της ζωής-του στη Δύση εμπορευόμενος, μακριά από τις ανασφάλειες και τις καταπιέσεις της κατακτημένης κοινωνίας, πιστεύει ότι «το μέλλον ανήκει στο εμπόριο» και η Αθήνα φαίνεται να διαμορφώνεται σε κέντρο εμπορευόμενων. Από την άλλη ο ραγιάς, ο άτολμος, αλλά και έχοντας την πείρα των πραγμάτων Μ. Μέλος μέσα από τις δομές της κατακτημένης κοινωνίας διαβλέπει το στήριγμά-του μόνο στην αγροτική κοινωνία, η οποία χάρη στην αυτάρκειά-της του εξασφαλίζει τουλάχιστον ένα ελάχιστο επιβίωσης.

Τελικά για μιά ακόμα φορά —και τώρα πλέον οριστικά— η υπόθεση παντρειάς του Μιχάλη· ναυαγεί έτσι ο άδυτος και ανίκανος για το εμπόριο Μιχάλης με παρακίνηση του μεγάλου αδελφού-του αποφασίζει να γίνει καλόγερος στο μοναστήρι του Μ. Σπηλαίου⁴⁷. Στην πραγματικότητα η επιλογή-του αυτή είναι λύση ανάγκης· ανίκανος να αυτοσυντηρηθεί εγκαταλείπεται στη φροντίδα ενός ιδρύματος, το οποίο θα του εξασφαλίσει στέγη και τροφή, έστω και με τις χειρότερες συνθήκες, και φυσικά θα προσπαθήσει να τον εκμεταλλευτεί για το οικονομικό όφελος της κοινότητας.

Συνοψίζοντας σε αδρές γραμμές τα στοιχεία, που άμεσα ή έμμεσα προκύπτουν από τη γλαφυρή αλληλογραφία των αδελφών Γ. και Μ. Μέλου, επισημαίνουμε, ότι στις πρώτες δεκαετίες του 18ου αιώνα έχει αρχίσει μιά διαφοροποίηση στην κοινωνία της τουρκοκρατούμενης Αθήνας, που εκφράζεται με την άνοδο του βιοτικού επιπέδου των κατοίκων και τον μετασχηματισμό του φτωχού και σχεδόν έρημου χωριού σε «αστικό» κέντρο. Η παλινόστηση των ξεριζωμένων, ευπορότερων κατοίκων, ύστερα από την επιδρομή του Μο-

45. E.I.B., 6. π.

46. E.I.B.- Παλ. Αρχ., Rrg. 183, φ. 113^r · επιστολή του Γ. Μέλου με ημερομηνία 18 Ιουλίου 1721.

47. Σε γραφή-του προς το Μέλο της Βενετίας με ημερομηνία 15 Φεβρουαρίου 1722 σημειώνει: «...από το άλλο μέρος βλέποντας τις τελπιζές και καταδοσίες των Μοραΐτων, όπου ο ένας τον άλλο τρώγονται καταδίδοντας, επρόκρινα και εδιάλεξα την αγαθή μερίδα και πάω να κατοικήσω στη μονή του Μ. Σπηλαίου, να δώσω τέλος στη ζωή-μου, να ελευθερωθεί κι η αφεντιά-σου...». E.I.B.- Παλ. Αρχ., busta 146, φ. 265^r.

ροζίνη, οι οποίοι γίνονται φορείς νέων δυτικού τύπου ηθών και συμπεριφορών, δημιουργεί μιά νέα τάξη εμπορευομένων στη θέση των παλαιών αγροτικού τύπου αρχοντικών οικογενειών, η οποία θα προσδιορίσει το κοινωνικό - οικονομικό προφίλ του Αθηναίου αστού ορίζοντάς-το σε ετήσιο εισόδημα 500 τουλάχιστον γροσίων, πράγμα που αποκλείει την εύκολη εγκατάσταση στην Αθήνα και εισδοχή στην «καλή κοινωνία» οποιουδήποτε με εισόδημα κάτω από το ελάχιστο αυτό ποσό.

Ετσι, για τον ελληνικό τουρκοκρατούμενο χώρο η Αθήνα γίνεται το «ού παντός πλεῖν», επειδή οι οικονομικά αδύνατοι είναι καταδικασμένοι να ζουν «σαν σκλαβωμένοι», υποκείμενοι σε διπλή εκμετάλλευση των ηγετικών ομάδων, κατακτητών και ντόπιων αρχόντων. Στην ανέλιξη της αθηναϊκής κοινωνίας παρατηρείται και ένας εσωτερικός μετασχηματισμός στην ιθύνουσα τάξη, της οποίας τα μέλη πριν από το 1689 αντλούν τη δύναμή-τους, οικονομική κυριως, από τον αγροτικό τομέα. Οι ίδιοι άνθρωποι επανερχόμενοι ύστερα από το 1715 προσανατολίζονται και επιζητούν να είναι κύρια ενασχόλησή-τους το εμπόριο, στο οποίο είχαν την ευκαιρία να ασκηθούν κατά την εξορία-τους παράλληλα βέβαια πολλοί από αυτούς συνεχίζουν να είναι κάτοχοι μεγάλων αγροτικών περιουσιών — κτήματά-τους που τους επιστράφηκαν ή που αγόρασαν — κι έτσι ο παραδοσιακός αγροτικός χαρακτήρας της ηγετικής ομάδας σε πολλές περιπτώσεις συνυπάρχει κι αλλοιώνεται από το νεωτερισμό του εμπορευματικού.

Εκτός από τους Αρβανίτες, οι οποίοι ασχολούνται αποκλειστικά με αγροτικές εργασίες, επάρχει στα πιο φτωχά στρώματα ένας κόσμος, ο οποίος δίχως να είναι δυνατόν να εικονογραφηθεί καθαρά, μπορεί εντούτοις κανείς να υποθέσει ότι επιδίδεται σε γεωργικές, κτηνοτροφικές ή βιοτεχνικές ασχολίες σε βαθμό δύμας που του εξασφαλίζουν απλώς την επιβίωση⁴⁸.

Στις αρχές του 18ου αιώνα λοιπόν θα λέγαμε ότι παρατηρείται ένα αισιόδοξο νέο ξεκίνημα της πόλης των Αθηνών, το οποίο δύμας θα ανακοπεί κατά τα μέσα του ίδιου αιώνα, επειδή στα 1754 σκληραίνουν τα μέτρα της τούρκικης διοίκησης εξαιτίας της «κακής» συμπεριφοράς των κατοίκων της⁴⁹.

48. Η διάκριση της αθηναϊκής κοινωνίας από τον Καμπούρογλου σε τέσσερες τάξεις, τους Αρχοντες, τους Νοικοκυραίους, τους Παζαρίτες και τους Ξωτάρηδες, αφορά μάλλον την οψιμότερη περίοδο της τουρκοκρατίας. Δ. Γρ. Καμπούρογλου, *Iστορία...*, τ. Γ', σ. 175 - 178.

49. Στα 1754 ζαμπίτης και βοεβόδας της Αθήνας γίνεται ο Σαρή Μουσελίμης, εναντίον του οποίου ξεσκώνονται οι Αθηναίοι, και από τότε αρχίζει μια νέα εποχή για την πόλη, δύνας μας την πειριγράφει ο Ιωάννης Μπενίζελος, *Ιστορία νέα των εν Αθήναις συμβεβηκότων, Γεννάδειος*, χρ. 223, φ. 5α - 9β. Πρ. Χριστ. Περραϊβού, Επιτομή περί της των Αθηνών πολιτείας, στην *Ιστορία Σουλίου και Πάργας*, τ. Β', Βενετία 1815, σ. 177.

Εγγραφο 1

Κοπηα της γραφης γραμενη 1716 17 Φλεβαρηου -28- δια τον σιορ
Γηοργακη Αντονη Μελο.

- Ης την μπροτη τον παροντος ελαβα μηαν σου ηγαπημενη γραμενη ης
της —30— Νεμβρηον απερασμενον δια μεσον της οπηας εχαρηκα περη
5 τες καλες της γηηες κε ας εχη δοξα ο παντεποπης Θεος εκαταλαβα κε
τα οσα μου γραφης με την ανοθεν κε της αποκωνομε κατοθεν παντη
ρημα τεληον ανοθεν εστηη. Δεν της γραφο ης μακρος παρα τοντο μονον
της λεγο, η αφεντηα σου ησε νηκοκηηοης ησε κε αδελφος μου κε πατερας
μου κε, εκηνο οπον να ορησης ης ελογου μου, ησε νηκοκηηοης να το τε-
10 λησηης διχος δεντερον σηλογισμον, μα εκαμες πολα καλα οπον μου το
εγραφες, διατη ετηχενε δια μερηκα παγματα τα οπηα τηχενοννε να μη-
ληθουννε, οτη αντο το νεγοτζο θελη να ηνε εος το ζην εχομε κε τηχενη
να σταμπηληρηση κατα το πρεπον. Κε τορα της αποκωνομε δια το
μερος ημε βεβομενος πος ηνε πολα καλο· δια της συμφονηες, οπον ακου-
15 λουθουννε, τηχενη να φανεροσιμε μερηκες. Της δινο ηδισηη πος εγο ημε
απραγος τον τοπον εκηνον κε δεν εχο την μπραξη, πηο μουλκη ηνε κα-
λητερο κε πηο ηνε αχαμιοτερο κε τηχενη η αφεντηα σου να καμης τηνου-
της λογης σημφονηα ης τα οσα ακηρητα θελη να μου δοση να ηνε απο
το πρηκηον τον κε απο τες αγορες οπον εχη αγορασμενες κε οχη απο
20 τα πατρηκα του κε μητρηκα του, διατη τα πατρηκα του ηνε ηντρηγαδα,
οτη εχοννε να καμουννε κε τα αδελφηα του ης αντα κε δεν ηξερη πηο
ηνε το εδικον τον κε πηο ηνε των αδελφονε τον· κε δια ταντος τηχενη
να μου δοση απο το πρηκηον τον κε αγορες του, αμη να μη φανερονη
τοποθεσηες μονε πηγεναμενος να διαλεο να περγο εκηνο οπον να μου
25 αρεση. Αρχης σπητη δεντρα τον ελεον 200 —αμπελη κε το σκηνη τον
ταχρητζη στρεματα δεκα— αργαστηρηα διο, διατη εχη ενεα—περηβολη
ενα— λητρ(ι)βηο ενα. Κε το πρηκηο προτο κατα την σηνηθηαν τον αθη-
νεον δια μετρητα αφηνο την εξουσηαν της αφεντηα σου να καμης εκηνο

στ. 16. μούλαι (τουρκ. müllk) : κτήμα απόλυτης κυριότητας, ιδιοκτησία.

στ. 25. σχοινι : Για ευκολα στη μέτρηση εκτάσεων προσδιοριζόταν καταρχήν το μήκος
ενός σχοινιού σε οργυιές και το σχοινι αυτό πλέον χρησίμευε ως μετρική μονάδα.
Δημ. Α. Πετρόπουλου, Συμβολή..., σ. 60. Τη χρήση του σχοινιού ως μέτρου
μήκους μεγάλων αποστάσεων συναντάμε και σε αθηναϊκά έγγραφα του 1793
Δημ. Γρ. Καμπούρογλου, Μνημεῖα..., τ. Β', σ. 99 - 115. Η προέλευση του μέ-
τρου είναι βυζαντινή· το βυζαντινό σχοινιο ισούται με 10 ή 12 οργυιές. Erich
Schilbach, *Byzantinische metrologie*, Μόναχο 1970, σ. 28 - 30.

στ. 26. ταχριτσής (τουρκ. tahrirci) — απογραφέας, καταμετρητής.

οπον να ηνε αρκετο τοσον θελης εχης την εξουσηαν ης τα μετρητα οσαν
 30 κε ησε ολα τα ανοθεν να καμης οσαν ηδιος μου πατερας κε τηχενη να
 δοση τα οσα της γραφο, επηδιτης κε να ημε βεβεομεος πος τα εχη ολα
 πληθηα ος καθος εφερμαρηστηκα. Της λεγο ακομη πος εγο δεν ηξερο,
 τη σηηηθηα σηηηθηζουνη ησ την Αθηνα κε η αφεντηα σον θελης ροτηξης
 τον σιορ Λιοναρδο κε σιορ Διμητρη αδελφηα Καπετανακη, τους οπηονς
 35 δουληκος προσκηηρο, κε η αφεντηα τους θελονη σε φερμαρη δια να κη-
 βερηηθουμε με πηον ταπηνοσηη. Ταυτα με το παρον πηο τελος κε η
 χαρης τον αγηον κε θαυματονογον Σπηληδονος κε η ευχη τον γονεον
 μας να καμη το καλητερο· κε ας ηνε ορες καλες με την ευχην της αφεντηα
 σον κε με την βοηθηαν σον.

Εγγραφο 2

Ενγενη κε ακρηβε μου αδελφε κε πατερα σιορ Γηοργακη Αντονη Μελο
 δουληκος την μπροσκηηρο.

Με αλη μου σον φανερον πος εχης να κηβερηηθης κε να μηλησης με
 τον σιορ Λιοναρδο Καπετανακη δια την ηποθεσηη οπον εμηλησετε ος
 5 μου το φανερονη κε η αφεντηα τον με μηαν τον ηγαπημενη· μαληστα
 μου γραφη η αφεντηα τον δια να σας γραφο ολα τα χρηαζομενα της αυτης
 ηποθεσεος. Τορα με την παμπαρον της φανερον ολα τα περηστατηκα
 οπον χρηαζοντε. Προτο εγο ηνε η γνομη μου δια να πανδρευφτο, διατη
 10 ηνε δια πολην οφελος της ψηχης μου, αμη αδελφε κε πατερα να με σημη-
 παθησης οπον αποκοτο να της γραφο τα κατοθεν κε ετοντο το γραφο
 διατη δεν ημπορουνε να ληψουνε απ οσα θελο να της γραφο προτα κε
 ηστερα θελουνε να γνουνε κε τηχενη πρηχον να τηλεοση ανατξη ηνε να
 τα φανεροσομε δια διο ετηες· προτο να ηδις να τα γηρεψης να μου τα
 δοσουνε, διατη διδοντας τα ληπομε εμης απο την αυτην εξοδο κε παλε
 15 αν δε μας τα δοσουνε, ολα ανατξη ηνε να τα καμομε εμης κε δια ταυτος
 σου τα φανερον ενα προς ενα, διατη ο ανθροποιος οπον μελη να λαβο θεον
 θελοντος θελη να περηναγη προτο οσα νεα κε δεντερο ος καθος ηνε μα-
 θημενη ης το σπητη τον γονεον της. Ηξερο οτη θελης συνχηστης ανα-
 γνονον ταυτα, αμη εγο επροκρηνα καλητερα να σον τα γραφο δια να μην

στ. 34. Καπετανάκης: Για τους Καπετανάκηδες, εκτός από τις σκόρπιες πληροφορίες που δίνουν οι χρονογράφοι της Αθήνας, βλέπε συνοπτικά Κ. Δ. Μέρτζιου, «Η αθηναϊκή οικογένεια Καπετανάκη», τα Αθηναϊκά, τχ. 40 (1968) 1 - 4.

20	ηπης ηστερα πος δεν τα σηλογηστηκα να σου τα φανεροσο δια να τα γηρεψης κε δια ταυτος σου τα σημηρο δια να μη γηρι μασκαρας ηστερα, οτη η αυτη ηποθεσης θελη τα συνακουλονθα της τα οπηα χρηανζοντε να γινουνε μηα φοραν μονον, διατι δεν ηνε η Αθηνα ος καθος την ηξερες οπον εφοραε η γηρεκα μηα γοννα τζηκηαρηα κι οχη αλο, αλα σημηθη-		
25	ζουνε παρομηα οσαν τον Αναπλην. Θελης ηξερης κε ετοντο οτη τα μουλτζα της Αθηνας ηνε ενα δροσηρο τον οσπητην, διατη εγο τα ηξερο οτη εκηνο οπον καρουση εκηνα παλε τα τροση οσον να τα φτηασης κε οσο να τα σηραξης κε μη λογηασης πος ηνε οσαν τα μουλτζα τον Μορεος οπον δινουνε εσοδια κε ημπορη κανης να πορευτη κε αν τον ανγα-		
30	τηση να καμη απο την ανγατηση ενα θελημα τον οσπητην τον. Απο τοντο να καταλαβης οτη το καλητερο αργαστηρη εξι ορηληα διδι τον χρονον νηκη κε τηχενη η αφεντηα σου να τα σηλογηστης ολα εκηνα οπον ης την μπαρον σου γραφο, οτη δεν ημπορη να μου ληψη τηποτης ακης κε περησοτερα. Τορα ηδου οπον τα φανερον ενα προς ενα ονομα κατ		
35	ονομα τη χρηαζετε της γηρεκος, οπον δεν ημπορη ναν της ληψουνε χορης αλο :		
	αρχης καδενα μαματειηα		
	μαννηηα ζευγαρηα διο, ενα δια στραπατζο κε αλο δια		
	εορτη	ρεαλια	90
40	δαχτηληδια πον να ηνε αρκετα της	"	150
	μαργραρηταρη μαζη με της φουσκες τον δια τον λεμον	"	200
	μαργραρηταρη δια ξηληκη μαζη με τα φλορηα τον	"	120
	μπερετα μαργραρηταρενηα	"	030

στ. 37. καδένα : ασημένιο κόσμημα του στήθους. Αγγελικής Χατζημιχάλη, *H ελληνική λαϊκή φορεσιά*, Αθήνα 1978, τ. Α', σ. 47, 371.

στ. 38. μανίνι (βεν. manin = maniglio), maniglia : γυναικειο κόσμημα για τον καρπό του χεριού, βραχιόλι. Συνηθίζονταν να τα φορούν κατά ζεύγη.

στ. 38. στραπάτσο : Μεταφορά στα ελληνικά της ιταλικής φράσης da strapazzo, που σημαίνει κοινής, καθημερινής, χρήσης.

στ. 41. φούσκα : διακοσμητικό στοιχείο σε κοσμήματα, συχνά συμπλήρωνε το μαργαριτάριό του. Τύπος σκουλαρικιού.

στ. 42. ξελίτσι : φλωροκαπνισμένο κόσμημα του κεφαλόδεσμου. Αγγ. Χατζημιχάλη, δ. π., σ. 39, 379. Το ξελίτσι όμως είναι κυρίως εξάρτημα της αρβανίτικης φορεσιάς κι όχι της αστικής αθηναϊκής. Κατ. Γ. Κορρέ, «Νεοελληνικός κεφαλόδεσμος», ανάτυπο από το τχ. 1203 κ.ε. του περιοδικού *N. Εστία*, Αθήνα 1977 - 1978, σ. 132. Πβ. Κων. Μπάδα - Τσομώκου, δ. π., σ. 59 - 60, 170.

στ. 43. μπερέτα (ιταλ. berretta) : κάλυμμα του κεφαλιού σαν σκούφος, κεφαλομάντηλο· τρόπος δεσμάτος του κεφαλόδεσμου. Κατ. Γ. Κορρέ, δ. π., σ. 143. Πβ. Κων. Μπάδα - Τσομώκου, δ. π., σ. 50, 52, 192.

	<i>σκολαρητζα</i> ζηγη μηα με πετρδια	ρεαλια	060
45	<i>ζηναρη πολητηρο</i>	»	030
	<i>γιλεκο γραν καπρα</i>	»	030
	<i>ζηναρη ωηχτη</i>	»	030
	<i>δαμασκο χορησ μπροκαδο κρεμεζο δια γουνελα πηχεις 12</i>	»	072
	<i>δαμασκο ομηρο δια γουνα πηχεις 10</i>	»	060
50	<i>δαμασκο ομηρο δια ζηπουνη κε μπερετα πηχεις 4</i>	»	024
	<i>φορητημεντα δια την γουνα κε δια την γουνελα κε δια το</i>		
	<i>ζηπουνη</i>	»	070
	<i>γουνα ρουχηνη δια να παγενη οξο το χημονα</i>	»	060

στ. 44. σκουλαρίκια : Μπορεί να είναι ασημένια, φλωροκαπνισμένα ή χρυσά· συνήθως τα κάρφωναν στον κεφαλόδεσμο και σπανιότερα τα κρεμούσαν στ' αυτιά. Συχνά ήταν ενωμένα με λεπτές αλυσίδες για να μην τα χάνουν. Αγγ. Χατζημιχάλη, δ. π., σ. 384.

στ. 45. ζωνάρι : απαραίτητο εξάρτημα της γυναικείας φορεσιάς, είναι μιά ποικιλόφαρδη υφαντή λουρίδα, με την οποία τυλίγεται η μέση, η περιφέρεια και η κοιλιά, και του οποίου ο ρόλος είναι διπλός, αισθητικός και πρακτικός. Ιωάννας Παπαντωνίου, «Συμβολή στη μελέτη της γυναικείας ελληνικής παραδοσιακής φορεσιάς», Εθνογραφικά, 1 (1978) 18. Εδώ αναφέρονται δύο διαφορετικοί προφανώς τύποι ζωναριού, ο πολίτικος και ο ριχτός, τους οποίους δεν είναι δυνατό να περιγράψουμε από έλλειψη στοιχείων· το διτί δύμως το κατ' εκτίμηση κόστος και των δύο είναι ίδιο, 30 ρεάλια, αφήνει να υποθέσουμε ότι θα πρόκειται για παρεμφερή πράγματα, ανάλογου κατασκευαστικού υλικού και αξίας. Πβ. Κων. Μπάδα - Τσομώκου, δ. π., σ. 48 - 49.

στ. 46. γιλέκο : Το γιλέκο, το ζωνάρι, το κοντογούνι, η γούνα και η γουνέλλα, που αναφέρονται παρακάτω, είναι όλα κοντοί επενδύτες αμάνικοι (γιλέκο) ή με μανίκια, τα ονόματα των οποίων, αν δεν υποδηλώνουν δύμαια, ασφαλώς σημαίνουν παραλλαγές πανωφοριών, αλλά δεν έχουμε τη δυνατότητα να παραστήσουμε τον ακριβή τύπο-τους. Για μιά ιδέα των ενδυμάτων αυτών βλέπε γενικά Ιωάννας Παπαντωνίου, δ. π., σ. 30 και σχήματα 184 - 234. Πβ. Αγγ. Χατζημιχάλη, δ. π., σ. 369 - 370, 373, 385 και Κων. Μπάδα - Τσομώκου, δ. π., σ. 45, 46, 55, 188 - 191.

στ. 46. γραν κάπρα : Ισως πρόκειται για την λατινική εκκλησιαστική grande capra, που σημαίνει τον επίσημο ιερατικό μανδύα κόκκινου ή βιολετί χρώματος. Εδώ, δεν είναι εύκολο να καταλάβουμε, αν ο χαρακτηρισμός αναφέρεται στο χρώμα ή στον τύπο του γιλέκου.

στ. 48. δαμάσκο (ιταλ. damasco) : μεταξωτό ύφασμα, μονόχρωμο με σχέδια στην ύφανση· το όνομά-του προέρχεται από την πόλη Δαμασκού, πρώτο τόπο κατασκευής-του.

στ. 48. μπροκάδο (ιταλ. broccato) : ύφασμα μεταξωτό χρυσοκέντητο.

στ. 48. κρεμεζί (ιταλ. chermisino) : το αναφτό κόκκινο χρώμα· ελληνικά με το όνομα αυτό είναι γνωστός ο πρινόκοκκος απ' όπου βγαίνει το κόκκινο χρώμα.

στ. 51. φορητιμέντα (ιταλ. fornimento) : εδώ είναι τα στολίδια για τη διακόσμηση των ενδυμάτων.

στ. 53. ρούχινο : Ρούχινο χαρακτηρίζεται αποκλειστικά το άσπρο μάλλινο ύφασμα το φτιαγμένο από μαλλιά αρίστης ποιότητας· η τσόχα. Αγγ. Χατζημιχάλη, δ. π.,

	γοννα ρουχηνη δια να παγενη οξο το καλοτζερη	ρεαλια	050
55	χρηταη χρησο δια φουστανη δια κοντογουνη δια πανοβρακη	"	080
	φουστανη ασπρο φητηλη ενα κε ζηπουνη ομηο	"	015
	καπλαμαδες διο μπουχασενηνος δια να τες φορη στο σπητη	"	010
	κοντογουνη σημητενηο ενα κε πανοβρατζα σημητενηα διο	"	015
60	χρησομανδιλο δια την κηναγηλη ενα κ' αλα μανδιληα της κεφαλης ασπρα κε κολοραδα	"	015
	Σουμε, οπου χρηαζητε της γηγεκος ρηαληα χηληα διακοσηα ενδεκα		1211
	Εξοδες εδικες μον δια φορεσιες μον		
65	κοντοση με την γοννα του	"	40
	καλουπατζα διο	"	12

σ. 383. Οσο για τη ρουχινη καλοκαιρινη γούνα, υποθέτω πως θα πρόκειται για επενδύτη κατασκευασμένο από πολύ λεπτό μάλλινο ύφασμα, κατάλληλο για τις ζεστές εποχές.

- στ. 55. χιτάγι : πολυτελές χρυσοποικιλτο ύφασμα.
- στ. 55. φουστάνι : Είναι το εξωτερικό μονοκόμπατο ή χωρισμένο στη μέση γυναικείο ένδυμα. Για τους διάφορους τύπους φουστανιών βλέπε Ιωάννας Παπαντωνίου, δ. π., σ. 13 - 18. Πβ. Αγγ. Χατζημιχάλη, δ. π., σ. 388 και Κων. Μπάδα - Τσομώκου, δ. π., σ. 54 - 55, 196.
- στ. 56. πανωβράκι : Θα πρέπει να εννοεί ίσως το δεύτερο βρακί, που οι αστές συνήθως φορούσαν πάνω από το πρώτο, μολονότι για τη γυναικεία φορεσιά δεν είναι γνωστή η ονομασία αυτή, και το οποίο κατασκευάζεται από αγοραστά πολύτιμα υφάσματα. Ιωάννας Παπαντωνίου, δ. π., σ. 31.
- στ. 58. καπλαμάς : τύπος μακριού μανικιωτού επενδύτη. Ο. π., σ. 11. Πβ. και Κων. Μπάδα - Τσομώκου, δ. π., σ. 54, 157.
- στ. 58. μπουχασί : κόκκινο, χοντρό, βαμβακερό πανί· αγοραστό. Αγγ. Χατζημιχάλη, δ. π., σ. 379.
- στ. 59. «σημητένηο» : Η σωστή γραφή είναι μάλλον συρματένο (συρμάτινο, συρμακέσικο), που σημαίνει το χρυσοκεντημένο. Για την τεχνική των κεντημάτων αυτών βλέπε Αγγ. Χατζημιχάλη, Τα χρυσοκλαβαρικά - συρματένα - συρματέσικα, ανάτυπο από τον τόμο *Melanges offerts à Octave et Melpo Merlier*, Αθήνα 1952, σ. 52.
- στ. 60. χρυσομάντηλο : Πολύτιμο εξάρτημα στη νυφική φορεσιά της Αστυπάλαιας, αποτελείται από μια μεταξωτή λουρίδα που συγκρατεί τη σκούφια στο μέτωπο και δένεται πίσω· φέρει διάφορα διακοσμητικά θέματα· Κατ. Γ. Κορρέ, *H ανθρώπινη κεφαλή θέμα αποτρεπτικό στη νεοελληνική λαϊκή τέχνη*, Αθήναι 1978, σ. 44.
- στ. 65. κοντόσι : τύπος κοντού, αμάνικου, επενδύτη. Ιωάννας Παπαντωνίου, δ. π., σ. 30, σχ. 201 - 202. Πβ. Κων. Μπάδα - Τσομώκου, δ. π., σ. 55, 92.
- στ. 66. καλπάκι (τουρκ. kalpak) : στρογγυλό κάλυμμα του κεφαλιού· σκούφος. Το καλπάκι αντικατέστησε το σκιάδιο των Αθηναίων αρχόντων κατά τους τελευταίους χρόνους της τουρκοκρατίας. Δ. Γρ. Καμπούργολου, *Αθηναϊκόν Αρχοντολόγιον*, Αθήναι 1912, σ. 16. Πβ. Θ. Ν. Φιλαδέλφεως, *Ιστορία..., τ. Α'*, σ. 317 και Κων. Μπάδα - Τσομώκου, δ. π., σ. 24, 116.

	τξαχτζηρηα διο	ρεαλια	18
	ζηγαρηα διο	"	10
	μπονγασηα διο δια καπλαμαδες	"	10
70	καπλαμας μεταξοτος	"	10
	γοννακη φουχενηο με την γοννα τον	"	20
	καμηζολες εξε	"	06
	πονκαμησα κε βρατζα οτη ηξερης πος δεν εχο κε δεν		
	τηχενη να καταλισο τον πρητζηον μον	"	10
			1347
75	σπητοκαθηση να αγορασο διατη δεν εχη μα μον δοση, διατη κε τον πατρος της αν το δοση θελη ρηαληα τρακοσηα να φτηαστη κε ξοχος ηνε απανο στην μπλακα κε τορα ηνε ερημηα ης εκηνην την γη- τονηα καθοντε ολι Αρβανητες κε θελο το ληγοτερο να αγο- ρασο εγα	ρεαλια	300
	κε δια σηγηρηση τον οσπητηον	"	200
	εξοδο δια τες ημερες τον γαμον μον	"	100
			1947

Δια τα ανοθεν ρηαληα διακοσηα, οπον σον λεγο δια την σηγηρηση τον
οσπητηον, ηνε δια τα κατοθεν : οπηατα, απλαδενες, καρεκλες, του-
βαγηοληα, ταγηα δια φαη, τραπεζο δια φαη, σατζα δια το σταρη κε
δια το αλεβρη, αυτομηδες δια να στροσιμε με το μαγερηο κε το κα-
85 τοη, μεντερηα δια το μαγερηο κε το κατοη, μαλη δια τα μεντερηα, πη-
θαρηα δια το λαδι, πηθαρη δια τις εληες, σκαφηδια, πανακοτα, στρο-
ματζα, παπλοματα, βελεντζες, γηαμπολες δια να τξημουμαστε τοσο

-
- στ. 67. τσαχτσιρι : βλάχικο πλατύ βρακι, φτιαγμένο από ύφασμα στον αργαλειό. Ο Καμ-
πούρογλου αναφέρει ότι κατά τη β' περιόδο της τουρκοκρατίας στην Αθήνα η
τάξη των Νοικοκυρέων φορούσε τα τσαχτσιρια, δηλαδή βρακιά στρογγυλά. Δ.
Γρ. Καμπούρογλου, *Ιστορία...*, τ. Β', σ. 13.
- στ. 72. καμιζόλα : τύπος γιλέκου· ζιπούνι. Αγγ. Χατζημιχάλη, *Η ελληνική...*, σ. 371.
- στ. 73. πουκάμισο : Είναι το καθαυτο εσώρουχο, αναπόσπαστο μέρος κάθισ ανδρικής
και γυναικείας φορεσιάς· φοριέται κατάσαρκα και το μήκος-του ποικίλλει, ενώ
κυρίαρχο χρώμα-του είναι το λευκό. Ιωάννης Παπαντωνίου, δ. π., σ. 8 - 10.
Διεξοδικά το θέμα εξετάζεται από την Αννα Γουήλ - Μπαδιεριτάκη, *Το γυναι-
κείο παραδοσιακό πουκάμισο της ηπειρωτικής Ελλάδας*, Αθήνα 1980, 182 σ. 243+
εικόνες.
- στ. 83. τουβαγιόλι (ιταλ. tovagli(u)o) : πετσέτα.
- στ. 84. ανδρομίδα : κιλίμι· εγχώριος τάπητας, προϊόν οικοτεχνίας.
- στ. 85. μεντέρι (τουρκ. minder) : παχύ στρώμα από χόρτο ή βαμβάκι, που σχηματίζει
χαμηλό καναπέ.
- στ. 87. γιάμπολα : μάλλινη κκυβέρτα υφασμένη στον αργαλειό.

δια λογον μας οσαν κε καμηαν φοραν αν ελθουνε η εδικη μας κε κανενας
 ξενος να κημηθουνε διατη δεν τηχενη να τξημουμαστε με τα στροματζα
 90 κε παπλοματα τον πρηκηον· μαλη δια τα στροματζα, ρουχα να κιματε
 το κοπελι κ(i) η κοπελες· ενα μουνλαρη δια τα μουντζα κε να φερην κε
 ξηλα.

Τα οσα σου εσημησα με την μπαρον ξερης καλοτατα πος απο ολα
 ημε γημυος κε κανοντας την αυτην ηποθεσην θεον θελοντος τηχενη ολα
 95 να γενουνε κε τηραξε να μη σε τραβηξη η αγατη τον σιορ Λιοναρδον
 Καπετανακη κε γηνη με εξημηα μας οτη φηλος επηξημηος εθρος επη-
 καλητε· διατη τον ανθροπον οπον θελο να παρο θελη να περναγη ησηα
 με της ομης της κε ακομη μας χοηαζετε κε εξοδο εος να χρονησο ρη-
 ληα —250— κε ξεχορηστα αλες εξοδες απο δο εος να παγο εκη κε πε-
 100 σκεση τον βοηθοντα κε τον κατη. Τοντα ολα τηχενη να μη ληψοννε κε
 παγο εκη κε γερο εμπεγνηο. Τορα η αφεντηα σου θελης τα σηλογηστης·
 διατη κατα τον ανθροπον οπον περον τηχενουνε κε ολες αυτες η εξοδες.
 Σου λεγο ακομη κε τουτο να το ηξερης να μην ταξης τηποτες δια προ-
 γαμηεαν δορεα κε γελαστης κε ταξη τηποτες κε οντες παο εγο εκη τα-
 105 ζο κατα την σηνηθηα τον τοπον οπον εγο ηξερο. Αδελφε τηνε περηκαλο
 μη βαρεθης οπον σου τα εγραμα παρα τηχενη να το χαρης οπον τα επρο-
 εβλεψα κε σου τα εγραμα κε με ταντα παλι τηχενη να εχο παλι το αγη-
 οντο της αφεντηας σου να καμο το νεγοτζηο δια να ημπορο να ενγενο
 της εξοδες μουν εος το ζην εχο. Κε ας εχο αποκρησην σου με προτο κε
 110 εροσο.

1717 - Μαρτιουν - 8 - Σμηρηνη

Δουλος παραμηρος της αφεντηας σου κε ηγαπημενος της αδελφος
 Μηχαλης Μελος

Σου λεγο ακομη πος χορης ετοντα οπον σου γραφο δεν ημπορο να
 115 επηχιληστο αυτηνη την ηποθεση· κε παλε η αφεντηα σου καμε εκηρο
 οπον να ορησης.